**REFORMATION SUNDAY October 31, 2021**

**St Mark’s Lutheran Church**

**580 Hilltop Drive , Chula Vista, 91910**

****

**English P1**

*Thank you for worshiping and celebrating with us today! This service will alternate between English and Spanish. When in English, the type will be regular. When in Spanish, it will be italicized and in parentheses. The verses of songs will alternate in a similar manner.*

**Prelude –** Margaret Gaillard (Organ)

**Welcome**

**Mission statement**

Celebrating God’s love and forgiveness, we serve others

**Opening song**

***Heaven Is Singing for Joy***

**1**Heaven is singing for joy, alleluia,

for in your life and mine

is shining the glory of God.

*Refrain*

Alleluia, alleluia!

Alleluia, alleluia!

**2***Heaven is singing for joy, alleluia,*

*for your life and mine*

*unite in the love of our God. Refrain*

**3**Heaven is singing for joy, alleluia,

for your life and mine

will always bear witness to God. *Refrain*

Text: Pablo Sosa, b. 1933

Text © Pablo Sosa

**Español P1**

*¡Gracias por adorar y celebrar con nosotros hoy! Este servicio alternará entre inglés y español. Cuando esté en español, el tipo de letra será regular. Cuando esté en inglés, estará en cursiva y entre paréntesis. Los versos de las canciones se alternarán de manera similar.*

**Preludio**- Margaret Gaillard (Organo)

**Bienvenido**

**Estado de la misión**

Celebrando el amor y el perdón de Dios, servimos a los demás

**Canción de apertura**

***El cielo canta alegría***

***1****El cielo canta de alegría, aleluya,*

*porque en tu vida y en la mía*

*está brillando la gloria de Dios.*

Estribillo

¡Aleluya, aleluya!

¡Aleluya, aleluya!

**2** El cielo canta de alegría, aleluya,

por tu vida y la mía

uníos en el amor de nuestro Dios. Estribillo

***3****El cielo canta de alegría, aleluya,*

*por tu vida y la mía*

*siempre dará testimonio de Dios. Estribillo*

Text: Pablo Sosa, b. 1933

Text © Pablo Sosa

**CONFESSION AND FORGIVENESS** (English then Spanish)

P: Most merciful God,

**C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.  Amen.**

**PRAYER**

*P: Almighty God, gracious Lord, we thank you that your Holy Spirit renews the church in every age. Pour out your Holy Spirit on your faithful people. Keep them steadfast in your word, protect and comfort them in times of trial, defend them against all enemies of the gospel, and bestow on the church your saving peace, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.*

 **Amen.**

**1st READING**

Jeremiah 31:31-34

**31**The days are surely coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. **32**It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband,[[a](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Jeremiah%2031%3A31-34&version=NRSV#fen-NRSV-19724a)] says the Lord. **33**But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. **34**No longer shall they teach one another, or say to each other, “Know the Lord,” for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the Lord; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

**CONFESION DE PECADOS** (Inglés luego Español)

P: Misericordioso Dios:

**C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen.**

**ORACIÓN**

P: Dios Todopoderoso, Señor misericordioso, te damos gracias porque tu Espíritu Santo renueva la iglesia en cada época. Derrama tu Espíritu Santo sobre tu pueblo fiel. Mantenlos firmes en tu palabra, protégelos y consuélalos en tiempos de prueba, defiéndelos de todos los enemigos del evangelio y otorga a la iglesia tu paz salvadora, a través de Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

**1ª LECTURA**

Jeremías 31: 31-34

***31****Ciertamente vienen días, dice el SEÑOR, en que haré un nuevo pacto con la casa de Israel y la casa de Judá.* ***32*** *No será como el pacto que hice con sus antepasados cuando los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, un pacto que ellos rompieron aunque yo era su marido, [*[*a*](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Jeremiah%2031%3A31-34&version=NRSV#fen-NRSV-19724a)*] dice el SEÑOR.* ***33****Pero este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el SEÑOR: Pondré mi ley dentro de ellos, y la escribiré en sus corazones; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.* ***34*** *Ya no se enseñarán unos a otros, ni se dirán unos a otros: "Conoce al SEÑOR", porque todos me conocerán, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande, dice el SEÑOR; porque perdonaré su iniquidad y no me acordaré más de su pecado.*

**2nd READING**

*Romans 3:19-28*

***19****Now we know that whatever the law says, it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be silenced, and the whole world may be held accountable to God.****20****For “no human being will be justified in his sight” by deeds prescribed by the law, for through the law comes the knowledge of sin.*

***21****But now, apart from law, the righteousness of God has been disclosed, and is attested by the law and the prophets,****22****the righteousness of God through faith in Jesus Christ[*[*a*](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romans%203%3A19-28&version=NRSV#fen-NRSV-27999a)*] for all who believe. For there is no distinction,****23****since all have sinned and fall short of the glory of God;****24****they are now justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus,****25****whom God put forward as a sacrifice of atonement[*[*b*](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romans%203%3A19-28&version=NRSV#fen-NRSV-28002b)*] by his blood, effective through faith. He did this to show his righteousness, because in his divine forbearance he had passed over the sins previously committed;****26****it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies the one who has faith in Jesus.[*[*c*](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romans%203%3A19-28&version=NRSV#fen-NRSV-28003c)*]*

**GOSPEL ACCLAMATION  Halle, Halle, Hallelujah**

Halle, halle, hallelujah. Halle, halle, hallelujah.

Halle, halle, hallelujah. Hallelujah. Hallelujah.

.

**John 8:31-36**

**31**Then Jesus said to the Jews who had believed in him, “If you continue in my word, you are truly my disciples; **32**and you will know the truth, and the truth will make you free.” **33**They answered him, “We are descendants of Abraham and have never been slaves to anyone. What do you mean by saying, ‘You will be made free’?”

**34**Jesus answered them, “Very truly, I tell you, everyone who commits sin is a slave to sin. **35**The slave does not have a permanent place in the household; the son has a place there forever. **36**So if the Son makes you free, you will be free indeed.

**2ª LECTURA**

Romanos 3:19-28 *leído en español*

**19**Ahora bien, sabemos que todo lo que dice la ley, lo dice a quienes están sujetos a ella, para que todo el mundo se calle la boca y quede convicto delante de Dios. **20**Por tanto, nadie será justificado en presencia de Dios por hacer las obras que exige la ley; más bien, mediante la ley cobramos conciencia del pecado. **21**Pero ahora, sin la mediación de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, de la que dan testimonio la ley y los profetas. **22**Esta justicia de Dios llega, mediante la fe en Jesucristo, a todos los que creen. De hecho, no hay distinción, **23**pues todos han pecado y están privados de la gloria de Dios, **24**pero por su gracia son justificados gratuitamente mediante la redención que Cristo Jesús efectuó.[[a](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romanos%203%3A19-28&version=NVI#fes-NVI-27970a)] **25**Dios lo ofreció como un sacrificio de expiación[[b](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romanos%203%3A19-28&version=NVI#fes-NVI-27971b)] que se recibe por la fe en su sangre, para así demostrar su justicia. Anteriormente, en su paciencia, Dios había pasado por alto los pecados; **26**pero en el tiempo presente ha ofrecido a Jesucristo para manifestar su justicia. De este modo Dios es justo y, a la vez, el que justifica a los que tienen fe en Jesús.

**ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO Halle, Halle, Hallelujah**

Halle, halle, hallelujah. Halle, halle, hallelujah.

Halle, halle, hallelujah. Hallelujah. Hallelujah.

.

**Juan 8:31-36**

***31****Jesús se dirigió entonces a los judíos que habían creído en él, y les dijo:*

*—Si se mantienen fieles a mis enseñanzas, serán realmente mis discípulos;****32****y conocerán la verdad, y la verdad los hará libres.*

***33****—Nosotros somos descendientes de Abraham —le contestaron—, y nunca hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo puedes decir que seremos liberados?*

***34****—Ciertamente les aseguro que todo el que peca es esclavo del pecado —respondió Jesús—.****35****Ahora bien, el esclavo no se queda para siempre en la familia; pero el hijo sí se queda en ella para siempre.****36****Así que, si el Hijo los libera, serán ustedes verdaderamente libres.*

***Hymn of the Day -Lamb of God***

Oh Lamb of God

sweet Lamb of God

I love the Holy Lamb of God

Oh wash me in His precious Blood

My Jesus Christ, the Lamb of God

**Prayers of Intercession**

Leader: Hear us, O God,

**Congregation: Your mercy is great.**

**Song**

God Is so good,

God is so good,

God is so good,

He’s so good to me!

**Blessing of prayer quilts**

**Song**

God Is so good,

God is so good,

God is so good,

He’s so good to me!

***Himno del día*** *-* ***Cordero de Dios***

Oh, Cordero de Dios,

dulce Cordero de Dios

Yo amo el Sagrado Cordero de Dios

Oh, me lava en Su Sangre preciosa

Mi Jesucristo, el Cordero de Dios

**Oraciones de intercesión**

Líder: Escúchanos, oh Dios,

**Congregación: Tu misericordia es grande.**

**Canto: Dios es bueno.**

Dios es muy bueno,

Dios es muy bueno,

Dios es muy bueno,

¡Es tan bueno conmigo!

**Bendición de las colchitas de oración**

**Canto: Dios es bueno.**

Dios es muy bueno,

Dios es muy bueno,

Dios es muy bueno,

¡Es tan bueno conmigo!

Each section will conducted in English than Spanish

**Receiving of new members**

*The presiding minister addresses those being welcomed.*

In baptism, we are welcomed into the body of Christ and sent to share in the mission of God. We are called to live among God’s faithful people, to hear the word of God and share in the Lord’s supper, to proclaim the good news of God in Christ through word and deed, to serve all people, following the example of Jesus, and to strive for justice and peace in all the earth.

*Sisters and brothers* in Christ,

do you intend to continue in the covenant of your baptism

among God’s people in this place?

*Those being welcomed respond.*

I do, and I ask God to help and guide me.

*The minister addresses the assembly.*

People of God,

do you promise to support and pray for *these* new *members* in *their* life in Christ?

**We do, and we ask God to help and guide us.**

**Welcome**

*Those being welcomed face the assembly. A representative of the congregation addresses the assembly.*

Let us welcome *these sisters and brothers* in Christ to this community of faith.

**We rejoice with you in the life of baptism.**

**Together we will give thanks and praise to God**

**and proclaim the good news to all the world.**

*A hymn, song, or psalm may be sung as the new members return to their places within the assembly.*

*The service continues with the prayers of intercession. The following or a similar petition may be included for those being welcomed as new members.*

We give you thanks for *our new members / [ name/s ]*,

whom you have drawn to yourself by the love of Jesus Christ

and whom we have welcomed into this household of faith.

Keep us close together in your Spirit,

in the breaking of bread and the prayers,

Cada sección se llevará a cabo en Inglés luego en Español.

**Recepción de nuevos miembros**

*El ministro que preside se dirige a los que son bienvenidos.*

En el bautismo, somos recibidos en el cuerpo de Cristo y enviados a participar en la misión de Dios. Estamos llamados a vivir entre el pueblo fiel de Dios, a escuchar la palabra de Dios y participar en la Cena del Señor, a proclamar las buenas nuevas de Dios en Cristo a través de la palabra y los hechos, a servir a todas las personas, siguiendo el ejemplo de Jesús, y a luchar por la justicia y la paz en toda la tierra.

Hermanas y hermanos en Cristo,

¿Tienen la intención de continuar en el pacto de su bautismo?

entre el pueblo de Dios en este lugar?

*Aquellos que son bienvenidos responden.*

Si lo hare, y le pido a Dios que me ayude y me guíe.

*El ministro se dirige a la asamblea.*

Pueblo de Dios,

¿Prometen apoyar y orar por estos nuevos miembros en su vida en Cristo?

**Si lo haremos y le pedimos a Dios que nos ayude y nos guíe.**

**Bienvenido**

*Los acogidos se voltean de frente hacia la congregación. Un representante de la congregación se dirige a la asamblea.*

Demos la bienvenida a estas hermanas y hermanos en Cristo a esta comunidad de fe.

**Nos regocijamos ustedes en la vida del bautismo.**

**Juntos daremos gracias y alabaremos a Dios**

**y proclamaremos las buenas nuevas a todo el mundo.**

*Se puede cantar un himno, una canción o un salmo cuando los nuevos miembros regresen a sus lugares dentro de la asamblea.*

*El servicio continúa con las oraciones de intercesión. Se puede incluir la siguiente petición o una similar para aquellos que sean bienvenidos como nuevos miembros*.

Te damos las gracias por nuestros nuevos miembros,

a quien has atraído hacia ti por el amor de Jesucristo

y a quienes hemos acogido en esta casa de la fe.

Mantennos juntos en tu Espíritu,

en la fracción del pan y las oraciones,

**The Peace**

The peace of Christ be with you always.

**And also, with you.**

*(you may share the peace of Christ with anyone who is with you, share the peace in the comments, text an offering of peace to someone, or simply send a prayer of blessing and peace to someone.)*

**OFFERING**

**Offering information**

St. Mark’s Church, 580 Hilltop Dr. Chula Vista, CA 91910

Venmo: @stmarks-churchchulavista

**La paz**

La paz de Cristo sea siempre con ustedes.

**Y tambien contigo.**

*(puede compartir la paz de Cristo con cualquier persona que esté con usted, compartir la paz en los comentarios, enviar un mensaje de texto con una ofrenda de paz a alguien o simplemente enviar una oración de bendición y paz a alguien).*

**OFRENDA**

**Información para enviar su ofrenda**

St. Mark’s Church, 580 Hilltop Dr. Chula Vista, CA 91910

Venmo: @stmarks-churchchulavista

****

**WORDS OF INSTITUTION**

*In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.*

**The Lord’s Prayer** (Together in the language of your heart)

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

***Song During Communion - "Man Does Not Live by Bread"***

Not only of bread the man lives,

But of the whole word

That comes from God, only from God

Says the Lord.

Not only of bread the man lives,

But of the whole word

That comes from God, only from God

Says the Lord.

Help me Lord,

Come help me, I want to be hungry,

Hungry for you, hungry for your word,

Eternal word, I will delight.

****

**LA SANTA COMUNÍON**

La noche en que fue entregado, nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias; lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en mi memoria.

**Padre Nuestro** (Juntos en el idioma de tu corazón)

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo, danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos, Amén.**

***Canto Durante la Comunión - “No Solo de Pan Vive el Hombre”***

No solo de pan vive el hombre,

Sino de toda la palabra

Que viene de Dios, solo de Dios

Dice el Señor.

No solo de pan vive el hombre,

Sino de toda la palabra

Que viene de Dios, solo de Dios

Dice el Señor.

Ayúdame Señor,

Ven ayúdame, yo quiero tener hambre,

Hambre de ti, hambre de tu palabra,

Palabra eterna, yo me deleitare.

**PRAYER OF THANKSGIVING**

*P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever.*

**Amen**

**Blessing – Pastor Karla Halvorson**

The Lord bless you and keep you.

The Lord’s face shine on you with grace and mercy.

The Lord look upon you with favor and ☩ give you peace.

**Amen.**

**Community time (In English then Spanish)**

We will invite the youth in our Confirmation class to come forward.

*Receive this Bible.*

*Hear God's word with us.*

*Learn and tell its stories.*

*Discover its mysteries.*

*Honor its commandments.*

*Rejoice in its good news.*

*May God's life-giving word*

*inspire you and make you wise.*

**ORACION DE AGRADECIMIENTO**

P: Dios Todopoderoso, tú provees el verdadero pan del cielo, Jesucristo nuestro Señor. Haz que los que hemos recibido el sacramento de su cuerpo y sangre permanezcamos en él y él en nosotros, y que seamos llenos del poder de su vida sin fin, ahora y para siempre.

**Amen.**

**Bendicion – Pastor Karla Halvorson**

Que EL SEÑOR te bendiga y te guarde; el SEÑOR haga resplandecer su rostro sobre ti, y

tenga de ti misericordia; vuelva el SEÑOR su rostro sobre ti, ☩ y te conceda su paz.

**Amén.**

**Tiempo de comunidad (En Ingles luego en Español)**

Invitaremos a los jóvenes de nuestra clase de Confirmación a pasar al frente.

*Recibe esta Biblia.*

*Escucha la palabra de Dios con nosotros.*

*Aprende y cuenta sus historias.*

*Descubre sus misterios.*

*Honra sus mandamientos.*

*Regocíjate por sus buenas nuevas.*

*Que la palabra vivificante de Dios*

*Te inspire y haga sabio.*

**Sending Song -** Margaret Gaillard (Organ)

**A Mighty Fortress Is Our God**

1 A mighty fortress is our God,

 a sword and shield victorious;

 he breaks the cruel oppressor's rod

 and wins salvation glorious.

 The old satanic foe

 has sworn to work us woe!

 With craft and dreadful might

 he arms himself to fight.

 On earth he has no equal.

2 *No strength of ours can match his might!*

 *We would be lost, rejected.*

 *But now a champion comes to fight,*

 *whom God himself elected.*

 *You ask who this may be?*

 *The Lord of hosts is he!*

 *Christ Jesus, mighty Lord,*

*God's only Son, adored.*

*though life be wrenched away,*

 *He holds the field victorious*

**Dismissal Pastor Karla**

Go in peace, Christ is with you.

**Thanks be to God.**

**Postlude –** Margaret Gaillard (Organ)

3 Though hordes of devils fill the land

 all threat'ning to devour us,

 we tremble not, unmoved we stand;

 they cannot overpow'r us.

 Let this world's tyrant rage;

 in battle we'll engage!

 His might is doomed to fail;

 God's judgment must prevail!

 One little word subdues him.

4 *God's Word forever shall abide,*

 *no thanks to foes, who fear it;*

 *for God himself fights by our side*

 *with weapons of the Spirit.*

 *Were they to take our house,*

 *goods, honor, child, or spouse,*

 *though life be wrenched away,*

**Hymno de Despedida *-*** Margaret Gaillard (Organo)

**Castillo fuerte es nuestro Dios**

1*. Castillo fuerte es nuestro Dios,*

*Defensa y buen escudo;*

*Con su poder nos librará*

*En este trance agudo.*

*Con furia y con afán*

*Acósanos Satán:*

*Por armas deja ver*

*Astucia y gran poder:*

*Cual él no hay en la tierra.*

2. Nuestro valor es nada aquí,

Con él todo es perdido,

Mas por nosotros pugnará

De Dios el Escogido.

¿Sabéis quién es? Jesús,

El que venció en Ja cruz,

Señor de Sabaoth;

Y, pues, El sólo es Dios,

El triunfa en la batalla.

**Despedida Pastor Karla**

Vayan en Paz, Cristo esta con ustedes.

**Gracias a Dios.**

**Postludio –** Margaret Gaillard (Organo)

**3.** *Aun si están demonios mil*

*Prontos a devorarnos,*

*No temeremos, porque Dios*

*Sabrá aún prosperarnos.*

*Que muestre su vigor*

*Satán y su furor*

*Dañarnos no podrá;*

*Pues condenado es ya*

*Por la Palabra santa.*

4. Sin destruirla dejarán,

Aun mal de su agrado,

Esta palabra del Señor;

El lucha a nuestro lado.

Que lleven con furor

Los bienes, vida, honor,

Los hijos, la mujer...

Todo ha de perecer...

De Dios el reino queda

**Upcoming Events**

Sunday, November 7, **All Saint's Sunday AND Daylight Savings time ends** We will remember our loved ones who entered eternal life this past year.

Sunday, November 14, **Lutheran Camps and celebration of veterans –** please bring a photo of you or your loved one who served in the armed services.

Monday, November 15, 6pm - **November Council Meeting** (note new date)

Saturday, Nov 20, 2 pm**Organ Concert** This will be a fundraiser in support of needed organ repair featuring a multi-talented team of musicians

Sunday Dec 19 one service, 10 am **Bells and Children’s Christmas pageant** and celebration of La Posada

Friday, Dec 24 5 pm Christmas Eve service

There will be **no** bell practice Weds Nov 3. We will resume Weds Nov 10.

Tuesday Bible study each Tuesday at 3 pm on the Lower level or by Zoom (link sent by email on Tuesdays)

Please contact the office with any questions or additions. Office.stmarkscv@gmail.com

**Próximos Eventos**

Domingo 7 de Noviembre, **Domingo de Todos los Santos Y termina el horario de verano** Recordaremos a nuestros seres queridos que entraron a la vida eterna el año pasado.

Domingo 14 de Noviembre, **Campamentos Luteranos y celebración de los veteranos**: traiga una foto de usted o de su ser querido que sirvió en las fuerzas armadas.

Lunes, 15 de Noviembre, 6 pm - **Reunión del Consejo** de Noviembre (tenga en cuenta la nueva fecha)

Sábado, 20 de Noviembre, 2 pm **Concierto de órgano** Este será un evento para recaudar fondos en apoyo de la reparación de órganos necesaria con un equipo de músicos de múltiples talentos

Domingo 19 de Diciembre un servicio, 10 am **Concurso de Navidad de Campanas y Niños** y celebración de La Posada

Viernes 24 de Diciembre 5 pm Servicio de Nochebuena

No habrá práctica de campana los Miércoles 3 de Noviembre. Reanudaremos los miércoles 10 de Noviembre.

Martes Estudio bíblico cada Martes a las 3 pm en el nivel inferior o por Zoom (enlace enviado por correo electrónico los Martes)

Comuníquese con la oficina si tiene preguntas o adiciones. Office.stmarkscv@gmail.com